

英和対訳

“POOLCON A” 逐条英和対訳 (2 完)

訳 弁護士 中村 紀夫  
顧問 相澤 昌之  
(小川総合法律事務所)

前号 (No.236) に引続き “POOLCON A” (2012 年発行) の逐条英和対訳後半を掲載する。

第 I 部：ボックス記載欄

第 II 部：第 1 条～第 17 条 (以上、前号に掲載)

第 II 部：第 18 条～第 30 条 (以下、本号に掲載)

附属書 “A” ～ “E”

Part II

POOLCON A – Standard Pooling Agreement for dry and liquid bulk cargoes carried on a tramp basis

342 - 393 18. Withdrawal

(a) Withdrawal of a Vessel

(i) A Participant may withdraw a Pool Vessel from the Pool only in accordance with this Clause.

(ii) A Participant may withdraw a Pool Vessel:

(1) in the case of a sale of the Vessel, or in the case of an affiliate which is the Owner of the Pool Vessel ceasing to be an affiliate; or

(2) for service under a time or demise charter exceeding the period stated in Box 6.

Provided that in any such case at least thirty (30) days' prior written notice of withdrawal shall be given to the Pool Managers and withdrawal shall take effect on the thirtieth (30th) day or, if on voyage at that time, on completion of that voyage. If the Pool Vessel's commitments exceed one voyage at the time of giving such notice and the Participant can provide a Substitute Vessel that is accepted by the charterer, if any, the Participant may withdraw the Pool Vessel as soon as substitution can be made.

(b) Withdrawal of a Participant

A Participant may withdraw from the Pool upon written notice to the Pool Managers. This shall have the effect of withdrawing all the Pool Vessels for which it is the responsible Participant, with the date of withdrawal (to be determined for each Vessel individually) to be as follows:

(i) six (6) months after delivery of the notice;

## パート II

### POOLCON A - ドライバルク及び液体バルク貨物積み不定期船のための標準プール運航契約

#### 第 18 条 引揚／脱退

##### (a) 船舶の引揚

(i) 運航メンバーは、本条に従う場合に限り、プール船をプールから引揚げることができる。

(ii) 運航メンバーは、以下の場合にプール船を引揚げるができる：

(1) 本船を売却する場合、又はプール船の所有者である関連会社が関連会社の地位を失う場合；又は、

(2) 定期傭船契約又は裸傭船契約に基づく運航が、ボックス 6 に記載した期間を超える場合。

但し、いずれの場合においても、プール運航管理人に対し、少なくとも 30 日前の書面による引揚通知を行うものとし、引揚げは通知から 30 日経過した日、又は、その時点で航海中である場合には、その航海の終了時に有効となる。その通知の時にプール船の契約義務が 1 航海を超える場合において、もし運航メンバーが傭船者により了承される代替船を提供できる場合、運航メンバーは交替ができ次第プール船を引揚げるができる。

##### (b) 運航メンバーの脱退

運航メンバーは、プール運航管理人に対する書面による通知を行って、プールから脱退することができる。これにより、運航メンバーが責任運航メンバーとなっている全てのプール船について、以下に定める引揚日（各船につき個別に決定される）に引揚げの効果が生ずる：

(i) 通知の送付後 6 か月；

(ii) on expiry of the Vessel's current commitments,

whichever is later.

Upon withdrawal of a Participant, the Pool Managers shall value the existing Transportation Contracts which exceed more than the voyages then in progress and the withdrawing Participant shall make a payment to the Pool Managers in an amount equal to the amount by which the Transportation Contracts are less than the market rate pro-rated on the basis of the number of Pool Vessels in total and the number of the withdrawing Participant's Pool Vessels. If the Transportation Contracts are at a rate exceeding the market rate, no payment shall be made to the withdrawing Participant. If the parties fail to agree on such valuation the matter shall be determined by the average of the assessments of two chartering brokers, one appointed by the Pool Managers and the other by the withdrawing Participant. If either party fails to appoint a broker within fourteen (14) days of the request of the other party to do so, the appointed broker's determination shall be binding upon the parties. The foregoing payment mechanism shall, without prejudice to the Pool Managers' rights under Sub-clause (c) below, also apply to the withdrawal of a Pool Vessel or Pool Vessels in accordance with this Clause 18.

(c) If the Pool Managers determine that one or more Pool Vessels due to be withdrawn under Sub-clauses 18(a) or 18(b) are required to enable the Pool to perform its contractual obligations under Transportation Contracts, then and in that event the Participant must from the time of its/their withdrawal either supply one or more Substitute Vessels or if it does not provide a Substitute Vessel or Vessels, pay compensation to enable the Pool Managers to charter suitable vessels.

(d) In making a determination under Sub-clause 18(c), the Pool Managers shall take into account all notices served under Sub-clauses 18(a) or 18(b) and shall, to the extent possible, act reasonably to allocate the burden of Clause 18(c) between Participants who have served notices under Sub-clauses 18(a) or 18(b).

(e) Following service of notices under Sub-clauses 18(a) or 18(b), no further Transportation Contracts shall be entered into by the Pool Managers which would be reliant upon the service in the Pool of the withdrawing Vessels.

(f) Constructive / Total loss of Pool Vessel

A Pool Vessel which becomes an actual, constructive or compromised total loss is deemed to be withdrawn with effect from time of loss or if this unknown at the time the Vessel was last heard from and the Participant which entered the Vessel in the Pool shall not be obligated to provide a Substitute Vessel or pay compensation to the Pool in such circumstances.

(g) Redelivery

In the event of withdrawal the actual time and range of place of redelivery shall be decided and notified by the Pool Managers at their discretion as early as practicable within the notice period in this Clause 18. Redelivery shall take place at the last port

(ii) 本船の現在の契約義務の終了時、

上記のうち、いずれか遅い方。

運航メンバーの脱退後、プール運航管理人はその時点で継続中の航海を超える既存の運送契約を評価し、脱退運航メンバーは、運送契約が市場レートを下回った額について、プール船の合計数と脱退運航メンバーのプール船数を基準とする比率で調整した相当額をプール運航管理人に対して支払う。運送契約が市場レートを上回る場合、脱退運航メンバーに対する支払はない。当事者間でこのような評価が合意できない場合、2名の傭船ブローカーによる査定で平均で定める。1名はプール運航管理人が、もう1名は脱退運航メンバーが選任する。一方の当事者が他方の当事者からの要求を受けた後14日以内にブローカーを選任しない場合、選任されたブローカーの決定が両当事者を拘束する。上述の支払手法は、本条(c)に基づくプール運航管理人の権利を阻害することなく、第18条に従ったプール船の引揚げにも適用される。

(c) 第18条(a)又は第18条(b)に基づく引揚又は脱退により、プールが運送契約に基づく契約義務を履行するために1隻又はそれ以上のプール船が必要であるとプール運航管理人が判断した場合、運航メンバーは、そのような場合、引揚/脱退の時点から1隻又はそれ以上の代替船を供給するか、代替船を供給しない場合には、プール管理人が適切な船舶を傭船できるよう賠償金を支払う。

(d) 第18条(c)項に基づく判断を行うにあたり、プール運航管理人は、18条(a)又は18条(b)に基づき送付された全ての通知を考慮し、可能な範囲において、18条(a)項又は18条(b)項に基づく通知を行った運航メンバーの間で18条(c)に定める負担を合理的に割当てようとする。

(e) 第18条(a)又は18条(b)に基づく通知の送付後、プール運航管理人は、引揚げられた船舶をプールにおける運航に割当るような運送契約を更に締結してはならない。

(f) プール船の推定全損/全損

現実全損、推定全損、又は協定全損となるプール船は、喪失の時点から、又はこれを知り得ない場合には最後に消息を絶った時点から引揚げられたものと看做し、本船をプールに加入させた運航メンバーは、そのような状況の場合、プールに対して代替船の提供又は賠償金の支払い義務を負わない。

(g) 返船

引揚/脱退の場合、プール運航管理人は、その裁量により、第18条の通知期間内において、実務的に速やかに返船の実際の時間及び場所の範囲を決定して通知する。返船は、最終荷揚港において最後の外海部水先人が下船した時点で行う。

of discharge from dropping last outward sea pilot.

(h) Working Capital contribution made shall be repaid without any interest in respect of each Pool Vessel when it ceases to be a Pool Vessel.

394 - 395 **19. Non-compete**

A Participant shall not be entitled to operate in the same trades as the Pool with Qualifying Vessels.

396 - 416 **20. Insurance Policies**

(a) Participants' insurance cover

The Participants shall procure that throughout the period of the Pool Agreement:

(i) at the Participants' expense, the Pool Vessel is insured for not less than its sound market value or entered for its full gross tonnage, as the case may be for:

(1) hull and machinery marine risks (including but not limited to crew negligence) and excess liabilities;

(2) protection and indemnity risks (including but not limited to pollution risks, diversion expenses and crew insurances);

(3) war risks (including but not limited to blocking and trapping, protection and indemnity, terrorism and crew risks); and

(4) such optional insurances as may be agreed (such as loss of hire and FD & D) (see Box 14).

Insurances under Sub-clauses 20(a)(i)(1) to 20(a)(i)(4) shall be taken out all in accordance with the best practice of prudent owners of vessels of a similar type to the Pool Vessel, with sound and reputable insurance companies, underwriters or associations ( "the Participants' Insurances" );

(ii) all premiums and calls on the Participants' Insurances are paid by their due date; and

(iii) written evidence is provided, to the reasonable satisfaction of the Pool Managers, of the Participants' compliance with their obligations under this Clause 20 within a reasonable time of the commencement of the Pool Agreement and of each renewal date and, if specifically requested, of each payment date of the Owners' Insurances.

(b) Pool Managers' insurance cover

The Pool Managers shall take out charterers' liability insurance appropriate to their trading activities in their own name.

417 - 420 **21. Termination by Pool Managers**

(h) 運転資金の拠出金は、各プール船につき、プール船を終える時に利息なしで返金される。

## 第 19 条 競業禁止

運航メンバーは、プールと同じ航海取引において資格船を運航することができない。

## 第 20 条 保険契約

(a) 運航メンバーの保険範囲

運航メンバーは、プール運航契約の期間を通して以下を確保する：

(i) 下記の危険について、運航メンバーの費用をもって、プール船に対し、場合により、その市場価値以上又は本船の総トン数を基にした保険を付すこと：

(1) 船体及び機関の海上危険（乗組員の過失を含むがこれに限定されない）及び超過賠償責任；

(2) 船主責任危険（環境汚染危険、揚地変更費用、乗組員保険を含むがこれらに限定されない）；

(3) 戦争危険（封鎖、船主責任、テロリズム、乗組員危険を含むがこれらに限定されない）；

(4) 場合に応じて合意する追加保険（不稼働損失、FD&D 等）（ボックス 14 参照）。

第 20 条 (a) 項 (i)(1) から第 20 条 (a) 項 (i)(4) に規定する保険は、プール船と同種の船舶を保有する賢明な船主の最善実務慣行に従い、健全かつ定評ある保険会社、保険引受人又は組合との間において締結される（「運航メンバーの保険」）；

(ii) 全ての運航メンバーの保険の保険料は、支払期限に遅滞なく支払うこと；

(iii) プール運航契約の開始及び各更新日、並びに特段の要求がある場合には船主の保険の各支払日から合理的期間内に、運航メンバーが第 20 条における義務を遵守していることを証明する書類をプール運航管理人の合理的な満足を得る程度に提出すること。

(b) プール運航管理人の保険

プール運航管理人は、自己の名で、運航活動に適する備船者賠償保険に加入する。

## 第 21 条 プール運航管理人の辞職

The Pool Managers may serve notice of termination of their role as Pool Managers on the Participants by giving six (6) months written notice to the Participants. The Participants Meeting convened in accordance with Clause 12 (Participants' Meeting) shall decide on whether a new Pool Manager shall be appointed.

421 - 433 **22. Winding up of Pool**

(a) The Pool shall be wound up if a Participants' Meeting with a two-thirds majority votes to this effect or if the Pool Managers have terminated in accordance with Clause 21 (Termination by Pool Managers) and the Participants' Meeting cannot agree on the appointment of a new Pool Manager in accordance with Clause 12 (Participants' Meeting).

(b) If the Pool is wound up:

(i) The Pool Managers shall not enter into any further Transportation Contracts;

(ii) no withdrawals of Pool Vessels by notice shall be permitted, but each Pool Vessel shall cease to be a Pool Vessel when it is no longer required to perform a Transportation Contract (as the Pool Managers shall reasonably determine);

(iii) the Participants shall be released from further performance of Clause 19 (Non-compete); and

(iv) when all Transportation Contracts have been performed, this Agreement shall terminate (without prejudice to any rights accrued before termination).

434 - 453 **23. Default**

If a Participant:

(a) is adjudged bankrupt or insolvent, or is ordered to be wound up, or enters into voluntary winding up (otherwise than for the purpose of reconstruction or amalgamation), or has a bona fide petition presented for its winding up and not withdrawn within forty-five (45) days (or, in each case, the equivalent in any relevant jurisdiction);

(b) suffers the appointment of a receiver, manager, administrator (or, in each case, the equivalent in any relevant jurisdiction) over all or a substantial proportion of its assets;

(c) requests or enters into any composition or arrangement with its creditors;

(d) fails to pay within twenty-eight (28) days after written demand, any sum in excess of USD 10,000 which may be due from it under this Agreement (including any Participating Charter);

(e) commits any material breach of its obligations under this Agreement (including any Participating Charter), which is not rectified within twenty-eight (28) days after written notice given by any other Participant and/or the Pool Managers; or

プール運航管理人は、運航メンバーに対し6か月前の書面による通知を行うことにより、プール運航管理人の任務を辞する通知を運航メンバーに対し行うことができる。第12条（運航メンバー総会）に従って招集される運航メンバー総会において、新しいプール運航管理人を選任するか否かを協議する。

## 第22条 プールの解散

(a) 運航メンバー総会において3分の2以上の多数で可決する場合、又は、第21条（プール運航管理者の辞職）に従ってプール運航管理人が辞職し、第12条（運航メンバー総会）に従って運航メンバー総会において新しいプール運航管理者の選任が合意されない場合、プールは解散する。

(b) プールが解散した場合：

(i) プール運航管理者は、更なる運送契約を締結しない；

(ii) 通知によるプール船の引揚げは認められないが、（プール運航管理人の合理的な判断により）もはや運送契約の履行にプール船が必要とされない場合には、各プール船はプール船であることを終える；

(iii) 運航メンバーは、第19条（競業禁止）の更なる履行から免除される；

(iv) 全ての運送契約が履行された場合、（終了前に生じた権利を損なうことなく）この契約は終了する。

## 第23条 不履行

運航メンバーが：

(a) 破産宣告又は支払不能を受けた場合、解散を命じられた場合、任意の解散を行う（再建又は合併を目的とするもの以外）、若しくは、正当な解散の申立てが提起され、45日以内に取下げられない場合（又は、各場合で関連管轄地において相当するもの）；

(b) 全ての又は重要部分の資産について、管財人、管理人、監督者（又は、各場合で関連管轄地において相当するもの）が選任された場合；

(c) 債権者との間で債務免除又は任意整理の要求をし又は手続に入る場合；

(d) この契約（運航備船契約を含む）の下において支払い義務を負う10,000米ドルを超える金額につき、書面による請求がなされた後28日以内に支払わない場合；

(e) この契約（運航備船契約を含む）における重大な義務に違反し、他の運航メンバー及び/又はプール運航管理人から書面による通知がなされた後28日以内に改善されない場合；



(f) is unable to or fails to withdraw a Pool Vessel in accordance with the terms of this Agreement that has been terminated under the relevant head charter party before its contractual expiry date,

then, if so resolved by the Participants' Meeting in accordance with Sub-clause 12(f) (ii), that Participant shall cease to be a Participant and any Participating Charter in respect of the Pool Vessels controlled by the defaulting Participant may be cancelled with immediate effect and the Pool Managers shall redeliver the Pool Vessels as soon as convenient. The consequences of such an expulsion of a Participant shall be without prejudice to the Pool Managers' right to claim damages as per the provisions of Clause 24 (Rights on Termination and Withdrawal).

454 - 459 **24. Rights on Termination and Withdrawal**

Any termination of a Participant's participation in the Pool and any withdrawal of a Pool Vessel from the Pool, whether at the instance of the relevant Participant or the Pool Managers or the other Participants or on total loss of that Pool Vessel, shall be without prejudice to all rights and obligations of the parties up to the effective date of such termination or withdrawal or to any rights and obligations which survive such termination or withdrawal in accordance with the Pool Agreement including payment of Hire.

460 - 468 **25. Hardship and Force Majeure**

(a) If the continued performance of this Agreement becomes burdensome for the parties to this Agreement due to an event or events not contemplated at the time of entering into this Agreement, then the parties agree to negotiate a solution in good faith.

(b) Without prejudice to the terms of the underlying Participating Charter, none of the parties to this Agreement shall be under any liability of any kind or nature in the event that it should fail to perform any services or obligations hereunder if any such failure is directly or indirectly caused by war, war-like activities, government orders, supervening illegality or any labour shortage, strike (excluding strike by crew) or lock-out or any shortage of material or act of God or Peril of the Sea, or any cause beyond the control of such party.

469 - 474 **26. Confidentiality**

Each of the Participants and the Pool Managers agree to keep confidential and not to disclose to any third party or exploit any secret or confidential information concerning any other Participant or the Pool Managers' business or affairs. This obligation shall continue during the Pool Agreement and after its termination howsoever occurring, but shall cease to apply to any information which may come into the public domain (otherwise than through the default of any of the parties hereto), or to any information which a Participant becomes compelled by law to disclose.

475 - 478 **27. Assignment**

A Participant may not assign or transfer any of its rights under this Pool Agreement

(f) 関連する筆頭備船契約の下でその契約終了日の前に解除されたプール船をこの契約の条件に従って引揚げるができない場合、又はそれを怠った場合、

もし第12条(f)(ii)に従って運航メンバー総会においてそのように決定された場合、その運航メンバーの運航メンバー資格は失効し、違反した運航メンバーが支配するプール船に関するいかなる運航備船契約をも直ちに解除することができ、プール運航管理者はできる限り速やかにプール船を返船する。運航メンバーのそのような除名による結果は、第24条(終了と脱退に関する権利)の規定に従ったプール運航管理人の損害請求権を阻害するものではない。

#### 第24条 終了と脱退に関する権利

運航メンバーのプールへの参加の終了及びプール船のプールからの引揚げは、関連する運航メンバー、プール運航管理人、又はその他の運航メンバーの依頼によるか否か、若しくはそのプール船の全損による場合か否かを問わず、そのような終了又は引揚げの効力発生日までの当事者の全ての権利及び義務、又は、プール契約に従ってそのような終了や引揚げに影響されずに存続する備船料の支払を含む権利及び義務を損なうものではない。

#### 第25条 ハードシップ及び不可抗力

(a) この契約を締結した時に予期しなかった1つ又は複数の事由により、契約当事者にとって、この契約の継続的な履行を行うことが困難になる場合、両当事者は、解決のために誠意を持って交渉することに合意する。

(b) この契約の当事者は、基本となっている運航備船契約の条件を阻害することなく、本契約におけるサービス又は義務の不履行が、直接又は間接を問わず、戦争、戦争類似行動、政府の命令・後発的履行不能、労働力不足、ストライキ(乗組員によるストライキを除く)、ロックアウト、資材の不足、天災、海上の危険、又は当事者により制御できないいかなる原因によって生じた場合には、種類及び性質の如何を問わず一切の責任を負わない。

#### 第26条 守秘義務

各運航メンバー及びプール運航管理人は、他の運航メンバー又はプール運航管理者の業務又は事情に関する秘密又は機密の情報につき、秘密を保持すること、いかなる第三者に開示しないこと、又は利用しないことにつき同意する。この義務は、プール運航契約の期間中、及びいかなる理由で契約が解除された後にも継続するが、公知の情報(当事者の過失によりもたらされた場合を除く)、又は法令に基づき運航メンバーが開示を余儀なくされた情報については適用しない。

#### 第27条 譲渡

運航メンバーは、その関連会社に対するもの、又は当該運航メンバーの金融機関に対するものでな

without the prior written consent of all the other Participants unless such assignment is to an affiliate or in the event of an assignment to that Participant's financiers.

479 - 492 **28. Notices**

(a) All notices given by either party or their agents to the other party or their agents in accordance with the provisions of the Pool Agreement shall be in writing and shall, unless specifically provided in the Pool Agreement to the contrary, be sent to the address for that other party as set out in Boxes 16 and 17 or as appropriate or to such other address as the other party may designate in writing.

A notice may be sent by registered or recorded mail, facsimile, electronically or delivered by hand in accordance with this Sub-clause (a).

(b) Any notice given under this Agreement shall take effect on receipt by the other party and shall be deemed to have been received:

(i) if posted, on the seventh (7th) day after posting;

(ii) if sent by facsimile or electronically, on the day of transmission; and

(iii) if delivered by hand, on the day of delivery.

And in each case proof of posting, handing in or transmission shall be proof that notice has been given, unless proven to the contrary.

493 - 560 **29. Dispute Resolution Clause**

(a)\* This Pool Agreement shall be governed by and construed in accordance with English law and any dispute arising out of or in connection with this Pool Agreement shall be referred to arbitration in London in accordance with the Arbitration Act 1996 or any statutory modification or re-enactment thereof save to the extent necessary to give effect to the provisions of this Clause. The arbitration shall be conducted in accordance with the London Maritime Arbitrators Association (LMAA) Terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced. The reference shall be to three arbitrators. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other party requiring the other party to appoint its own arbitrator within 14 calendar days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within the 14 days specified. If the other party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within the 14 days specified, the party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other party accordingly. The award of a sole arbitrator shall be binding on both parties as if he had been appointed by agreement. In the event that there are more than two parties to the arbitration then all three arbitrators shall be appointed by agreement between the parties. In the event that the parties cannot agree on the three arbitrators within 14 days of one party giving notice to the other parties calling for arbitration, any party to the dispute shall be entitled to

い限り、全ての他の運航メンバーの事前の書面による同意なくして、このプール運航契約に基づく権利を譲渡又は移転することができない。

## 第28条 通知

(a) プール運航契約の各規定に従って行われる、いずれか一方の当事者又はその代理人から相手方当事者又はその代理人に対する一切の通知は、書面によるものとし、かつ、プール運航契約に別段の定めがない限り、その相手方当事者のために、ボックス 16 及びボックス 17 又はその他で適切に記載された住所、若しくは相手方当事者が書面により指定する他の住所に対して行う。

通知は、(a) に従って、書留郵便・配達記録付郵便、ファクシミリ、電子的手段、又は手渡しにより送付される。

(b) この契約に基づいて送付される通知は、相手方当事者の受領により効力を生じ、以下の場合、これを受領したものとみなす：

(i) 投函の場合、投函後の第7日目；

(ii) ファクシミリ又は電子的手段の場合、送信した日；

(iii) 手渡しの場合、手渡した日。

投函、手渡し、送信についての証明は、反証のない限り、いずれの場合も通知が行われたことの証明とする。

## 第29条 紛争解決条項

(a)\* このプール運航契約は英国法に準拠し、これに従って解釈され、このプール運航契約に起因し又はこれに関連する一切の紛争は、本条の規定に反映させることが必要な限りにおいて、1996年の仲裁法又はその改正若しくは再律法に従ってロンドンの仲裁に付託される。仲裁は、仲裁手続が開始した時に施行されるロンドン海事仲裁人協会(LMAA)規則に従って行われる。案件は3名の仲裁人に付託される。紛争を仲裁に付託しようとする当事者は、自己の仲裁人を選任し、かつ相手方に対し仲裁人選任について書面による通知を送付しなければならない。この通知には、申立人の通知から14暦日以内に自己の仲裁人を選任することを要求するとともに、相手方当事者が自己の仲裁人を選任し、かつ明記された14日以内にこれを行ったことの通知を行わない場合には、申立人が自己の仲裁人を単独仲裁人として選任することを記載する。もし相手方が自己の仲裁人を選任せず、明記された14日以内にこれを行ったことの通知を行わない場合、仲裁の申立人は相手方に対する更なる事前通知を要求されることなく、その仲裁人を単独仲裁人として選任し、その旨を通知することがきる。単独仲裁人の判断は、合意によって選任された場合と同様に両当事者を拘束する。仲裁の当事者が2名以上である場合、全3名の仲裁人は当事者間の合意により選任される。当事者の1名が他の当事者に仲裁を求める通知を行ってから14日以内に3名の仲裁人について合意が得られない場合には、いずれの紛争の当事者も、LMAAの会長に申立てを行うことができ、会長により全3名が選任される。

apply to the President of the LMAA who shall then appoint all three arbitrators.

Nothing herein shall prevent the parties agreeing in writing to vary these provisions to provide for the appointment of a sole arbitrator.

In cases where neither the claim nor any counterclaim exceeds the sum of US\$100,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the LMAA Small Claims Procedure current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

(b)\* This Pool Agreement and any non-contractual obligations arising out of it shall be governed by and construed in accordance with Title 9 of the United States Code and the Maritime Law of the United States and any dispute arising out of or in connection with this Pool Agreement shall be referred to three persons at New York, one to be appointed by each of the parties hereto, and the third by the two so chosen; their decision or that of any two of them shall be final, and for the purposes of enforcing any award, judgment may be entered on an award by any court of competent jurisdiction. The proceedings shall be conducted in accordance with the rules of the Society of Maritime Arbitrators, Inc. In the event that there are more than two parties to the arbitration then all three arbitrators shall be appointed by agreement between the parties. In the event that the parties cannot agree on the three arbitrators within 14 days of one party giving notice to the other parties calling for arbitration, any party to the dispute shall be entitled to apply to the President of the SMA who shall then appoint all three arbitrators.

In cases where neither the claim nor any counterclaim exceeds the sum of US\$100,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the Shortened Arbitration Procedure of the Society of Maritime Arbitrators, Inc.

(c)\* This Pool Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the place mutually agreed by the parties and any dispute arising out of or in connection with this Pool Agreement shall be referred to arbitration at a mutually agreed place, subject to the procedures applicable there.

Notwithstanding Sub-clauses (a), (b) or (c) above, the parties may agree at any time to refer to mediation any difference and/or dispute arising out of or in connection with this Pool Agreement.

(d) In the case of a dispute in respect of which arbitration has been commenced under Sub-clauses (a), (b) or (c) above, the following shall apply:

(i) A party may at any time and from time to time elect to refer the dispute or part of the dispute to mediation by service on the other party (or parties) of a written notice (the "Mediation Notice" ) calling on the other party (or parties) to agree to mediation.

(ii) The other party (or parties) shall thereupon within 14 calendar days of receipt of

当事者は、書面による合意をもって単独仲裁人の選任に関するこれらの規定を変更することができる。

請求又は反対請求が100,000米ドル（又は当事者が合意するその他の金額）を超えない場合、仲裁は仲裁手続が開始された時に施行されている LMAA 少額仲裁手続に従って行われる。

(b)\* このプール運航契約及びこれに起因するいかなる契約外義務は、合衆国法典第9章及び米国海事法に準拠し、これに従って解釈され、プール運航契約に起因し又は関連する一切の紛議は、ニューヨークにおいて3名の仲裁人に付託されるものとし、各1名は各々の当事者により選任され、第3仲裁人はこのように選任された2名の仲裁人により選任される。全仲裁人又はいずれか2名による仲裁判断は最終のものであり、仲裁判断の執行のため、管轄裁判所による決定が仲裁判断に対し行われることがある。仲裁手続は、海事仲裁人協会の規則に従って行われる。仲裁の当事者が2名以上である場合、全3名の仲裁人は当事者間の合意により選任される。当事者の1名が他の当事者に仲裁を求める通知を行ってから14日以内に3名の仲裁人について合意が得られない場合には、いずれの紛争の当事者も、SMAの会長に申立てを行うことができ、会長により全3名が選任される。

請求及び反対請求が100,000米ドル（又は当事者が合意するその他の金額）を超えない場合、仲裁は、海事仲裁人協会の短縮仲裁手続に従って行われる。

(c)\* このプール運航契約は、当事者が相互に合意する地の法律に準拠し、これに従って解釈され、このプール運航契約に起因し又は関連する紛争は、相互に合意された地で適用される手続に従い、同地における仲裁に付託される。

上記(a)、(b)又は(c)にかかわらず、当事者は、このプール運航契約に起因し又は関連する意見の相違及び/又は紛争につき、いつでも調停に付すことを合意することができる。

(d) 本条項(a)、(b)又は(c)に基づき仲裁が開始された紛議については、以下の規定が適用される：

(i) 当事者は、紛争の全部又は一部につき、相手方に対し調停への同意を求める書面による通知（「調停通知」）を送付した上、いつでも調停に付することができる。

(ii) 他の当事者は、調停通知の受領から14暦日以内に調停に同意することを確認する。この場合、

the Mediation Notice confirm that they agree to mediation, in which case the parties shall thereafter agree a mediator within a further 14 calendar days, failing which on the application of either party (or parties) a mediator will be appointed promptly by the Arbitration Tribunal ( “the Tribunal” ) or such person as the Tribunal may designate for that purpose. The mediation shall be conducted in such place and in accordance with such procedure and on such terms as the parties may agree or, in the event of disagreement, as may be set by the mediator.

- (iii) If the other party (or parties) does (do) not agree to mediate, that fact may be brought to the attention of the Tribunal and may be taken into account by the Tribunal when allocating the costs of the arbitration as between the parties.
- (iv) The mediation shall not affect the right of either party (or parties) to seek such relief or take such steps as it (they) considers (consider) necessary to protect its (their) interests.
- (v) A party (or parties) may advise the Tribunal that they have agreed to mediation. The arbitration procedure shall continue during the conduct of the mediation but the Tribunal may take the mediation timetable into account when setting the timetable for steps in the arbitration.
- (vi) Unless otherwise agreed or specified in the mediation terms, each party shall bear its own costs incurred in the mediation and the parties shall share equally the mediator’s costs and expenses.
- (vii) The mediation process shall be without prejudice and confidential and no information or documents disclosed during it shall be revealed to the Tribunal except to the extent that they are disclosable under the law and procedure governing the arbitration.

(Note: The parties should be aware that the mediation process may not necessarily interrupt time limits.)

If Box 15 is not filled in, Sub-clause (a) of this Clause shall apply.

\*Sub-clauses (a), (b) and (c) are alternatives; indicate alternative agreed in Box 15. Sub-clause (d) shall apply in all cases.

561 - 567 **30. Severability**

If any provision of this Pool Agreement is or becomes or is held by any arbitrator or other competent body to be illegal, invalid or unenforceable in any respect under any law or jurisdiction, the provision shall be deemed to be amended to the extent necessary to avoid such illegality, invalidity or unenforceability, or, if such amendment is not possible, the provision shall be deemed to be deleted from this Pool Agreement to the extent of such illegality, invalidity or unenforceability, and the remaining provisions shall continue in full force and effect and shall not in any way be affected or impaired thereby.

当事者はその後の14暦日以内に調停人を合意する。これが行われなかった場合、いずれかの当事者の申立により、仲裁廷又は仲裁廷が当該目的のために指定する者により、速やかに調停人が選任される。調停は、当事者が合意する（もし合意されない場合には調停人が設定した）場所、手続及び条件に従って行われる。

(iii) もし相手方が調停に合意しない場合、その事実は仲裁廷に報告され、仲裁廷による当事者間の仲裁費用の分配にあたり考慮される。

(iv) 調停は、各当事者が自己の利益を擁護するために必要と考えられる救済手段を探求し、又はそのような手段を実行するための権利に影響を与えない。

(v) 当事者は、調停に合意したことを仲裁廷に報告することができる。仲裁手続は調停が行われている間も継続するが、仲裁廷は仲裁手続の進行予定を定める際に、調停の進行予定を考慮することができる。

(vi) 特段の合意又は調停条件についての特段の定めがない限り、各当事者は調停において生ずる自己の費用を負担し、仲裁人の費用を等分に負担する。

(vii) 調停手続は当事者の権利を阻害せず、かつ秘密厳守とし、仲裁を支配する法律及び手続により開示可能でない限り、そこで開示された情報及び文書は仲裁廷に提示されない。

(注：当事者は、調停手続が必ずしも時効を中断するものではないことに注意する)

ボックス 15 が空白の場合、(a) が適用される。

\* 本条項 (a)、(b) 及び (c) は選択式であり；合意した選択肢をボックス 15 に記入する。(d) は全ての場合に適用する。

### 第30条 分離

このプール運航契約のいずれかの規定が、いかなる法律又は管轄の下で、いかなる点においても違法、無効又は執行不能となり、若しくは仲裁人又はその他の所轄機関によりそのように判断される場合、その規定は、そのような違法性、無効又は執行不能を回避するのに必要な限度で修正されたものとみなされる。もしそのような修正が不可能な場合、その条項は、違法、無効又は執行不能な限度においてプール運航契約から削除されたものとみなされ、その他の条項は完全に有効なものとして存続し、それより影響され又は損なわれることはない。



**ANNEX “A” (POOL PARTICIPANTS)  
TO THE BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT  
CODE NAME: POOLCON A**

---

Name of Participant	Address and Contact Details

[See Clause 1]

**ANNEX “B” (PARTICIPATING CHARTER)  
TO THE BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT  
CODE NAME: POOLCON A**

**NOTE:**

*Normally a standard form of charter party will be used. In this charter party the provisions regarding payment of hire and the possible right of withdrawal due to non-payment should be deleted and substituted by reference to the Pool Agreement. The period of the charter party, delivery and redelivery, the payment of bunkers as well as the trading range for the Vessel shall also be in accordance with the Pool Agreement.*

*The standard charter party could include rider clauses which are common in the trades where the Pool Vessels will be engaged.*

*A copy of the Participating Charter as defined in Clause 1 (Definitions) of POOLCON should be attached to this Annex B.*

[See Clauses 1, 2, 4, 7, 8, 13, 15, 16, 23 and 25]

**ANNEX “C” (POOL VESSELS AND POOL POINTS)  
TO THE BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT  
CODE NAME: POOLCON A**

---

Pool Participant	Pool Vessel	Allocated Pool Points

[See Clauses 1 and 17]

附属書 "A" (プール運航メンバー)

BIMCO 標準プール運航契約

コード名: POOLCON A

運航メンバーの名称	住所及び連絡先

[第 1 条参照]

附属書 "B" (運航備船契約)

BIMCO 標準プール運航契約

コード名: POOLCON A

注記:

通常、定期備船契約の標準書式が使用される。この備船契約では、備船料の支払及び備船料不払による引揚げの権利に関する条項が削除され、プール運航契約に置き換えられる。船舶の就航域のみならず、備船契約の期間、引渡及び返船、燃料油代の支払もプール運航契約に従う。

標準備船契約には、プール船が従事する取引において一般的である追加条項を含めることができる。

POOLCON A の第 1 条 (定義) で規定する運航備船契約書の写しを附属書 B に添付する。

[第 1, 2, 4, 7, 8, 13, 15, 16, 23 及び 25 条参照]

附属書 "C" (プール船及びプールポイント)

BIMCO 標準プール運航契約

コード名: POOLCON A

プール運航メンバー	プール船	プールポイントの割当

[第 1 及び 17 条参照]

**ANNEX “D” (POOL POINTS FORMULA)  
TO THE BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT  
CODE NAME: POOLCON A**

---

**NOTE:**

*The aim is that each Vessel shall be given points which reflect each Vessel’s relative trading value (earning capacity). There will be a number of factors to be taken into account, such as the Vessel’s age, GT, draft, speed and bunker consumption, gear and equipment on board and other specific features. The configuration of certain vessels may make them particularly competitive on certain trades and, if these are trades which the Pool wishes to be engaged in, may increase the value for such Vessels in the Pool. Often, the average Pool Vessel on which the points system is based is given 100 points, and then each Vessel in or joining the Pool will be assessed on the basis of the various relevant factors with the Vessel in question being awarded more or less points depending on the positive or negative effect of each relevant factor by comparison to the average Pool Vessel.*

*Reference is made to the Pool Agreement Clause 17 (Pool Points).*

**ANNEX “E” (ACCESSION AGREEMENT)  
TO THE BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT  
CODE NAME: POOLCON A**

---

THIS ACCESSION AGREEMENT is made on (state date)

**BETWEEN:**

- (1) The Pool Managers;
- (2) The Participants (each an “Existing Participant” and together the “Existing Participants” ); and
- (3) \_\_\_\_\_, a company organised and existing under the laws of \_\_\_\_\_ (the “New Participant” ).

**PREAMBLE**

Each Existing Participant, in its capacity as the owner of the vessel(s) listed against its name in Annex C (Pool Vessels and Pool Points) hereto (such vessels, together, the “Existing Vessels” ), together with the Pool Managers, wishes to amend the Pool Agreement dated \_\_\_\_\_ ( ‘The Pool Agreement’ ) to provide for the New Participant, in its capacity as owner of the vessel(s) \_\_\_\_\_ (the “New Vessel(s)” ), to become an additional party to the Pool Agreement.

**NOW IT IS AGREED** as follows:

**1. Accession to the Pool Agreement:**

- 1.1. The New Participant hereby covenants with each of the Existing Participants and the Pool Managers with effect from the date hereof to observe, perform and be bound by all the terms

附属書 "D" (プールポイント公式)

BIMCO 標準プール運航契約

コード名: POOLCON A

---

注記:

各船に相対的な取引価値(収益力)を反映したポイントを付与することを目的とする。例えば、船齢、総トン数、喫水、速度及び燃料消費、船上の備品及び艙装品、並びにその他の特徴など、考慮すべき要因が多数ある。一定の船舶を配置することにより、いくらかの取引において競争力を特に高くすることがあり、もしプールが運航を欲する取引がある場合、プールにおけるそのような船舶の価値を高めることもある。多くの場合、ポイントシステムを基礎とする平均的プール船には100ポイントが与えられ、プールの既存船又はプールへの新規加入船は、平均的プール船との比較による各関連要因の積極的又は消極的な効果に応じた加点又は減点の判断の上で、船舶の各種関連要因を基礎として査定される。

プール運航契約第17条項(プールポイント)を参照。

附属書 "E" (加入契約)

BIMCO 標準プール運航契約

コード名: POOLCON A

---

この加盟協定は、・・・(日付を記入)以下のとおり締結された。

**当事者:**

- (1) プール運航管理人;
- (2) 運航メンバーズ(各々を「既存運航メンバー」、併せて「既存運航メンバーズ」);
- (3) ・・・法に従って設立され、現存する法人・・・(「新規運航メンバー」)。

**前文**

各既存運航メンバーは、附属書C(プール船及びプールポイント)に列挙された船舶(このような船舶を併せて「既存プール船」という)の所有者の立場において、プール運航管理人とともに、船舶・・・(「新規プール船」)の所有者としての新規運航メンバーをプール運航契約の追加当事者とするため、・・・日付けのプール運航契約(「プール運航契約」)の改訂を希望する。

以下のとおり合意する:

**1. プール運航契約への加入:**

- 1.1 新規運航メンバーは、既存運航メンバーズ及びプール運航管理人に対し、本書作成日を発効日として、プール運航契約の全ての条件を遵守し、履行し、かつこれに拘束されることを約束する。

and conditions of the Pool Agreement.

1.2. Each of the Existing Participants and the Pool Managers covenant with the New Participant that with effect from the date hereof the New Participant shall be entitled to the benefit of the terms of the Pool Agreement.

## 2. Miscellaneous

2.1. This Agreement is supplemental to, and shall be read and construed together with, the Pool Agreement.

2.2. Clauses of the Pool Agreement, as amended and restated, shall apply, mutatis mutandis, to this Agreement as if set out in full herein.

2.3. This Agreement shall be governed by and construed, and any legal action or proceedings arising out of or in connection with this Agreement brought, in accordance the provisions in Box 15 of Part 1 of the Pool Agreement.

2.4. This Agreement may be executed in any number of counterparts each of which when executed shall be considered an original and all of which when taken together shall constitute one and the same instrument.

2.5. No third parties may enforce any term of this Agreement.

IN WITNESS whereof this Agreement has been duly executed and delivered on the day and year first above written.

Executed and delivered by:

The Pool Managers (for themselves and for and on behalf of the Existing Participants)

The New Participant \_\_\_\_\_

[See Sub-clause 9(c)]

- 1.2 各既存運航メンバー及びプール運航管理人は、新規運航メンバーに対し、本書作成日を発効日として、新規運航メンバーがプール運航契約の条件による利益を享受する権利があることを約束する。

## 2. 雑則

- 2.1 この協定は、プール運航契約に対する追加であり、これと併せて解釈される。
- 2.2 プール運航契約の各条項（修正及び改訂）は、ここに全てが規定された場合と同様に、必要な変更を加えた上でこの協定に適用される。
- 2.3 この協定が準拠し解釈される法律、及びこの協定に起因し又は関連して提起された一切の法的手段又は手続は、プール運航契約のパート 1 ボックス 15 の規定に従う。
- 2.4 この協定は複数の副本をもって締結され、署名された各副本は全て原本と看做される。併せて作成された場合には同一の法律文書を構成する。
- 2.5 いかなる第三者も、この協定のいかなる条項を執行することができない。

上記協定の成立を証するため、この協定書は上記の年月日に適法に締結され、かつ引渡された。

作成者：

プール運航管理者（自己及び既存運航メンバーズの代理人として）

新規運航メンバー

[9(c) 参照]